

<<女王殉爱记>>

图书基本信息

书名：<<女王殉爱记>>

13位ISBN编号：9787515314877

10位ISBN编号：7515314877

出版时间：2013-5

出版时间：中国青年出版社

作者：莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<女王殉爱记>>

前言

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集 “莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<女王殉爱记>>

内容概要

<<女王殉爱记>>

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚（Shakespeare W. , 1564 ~ 1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本？

琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912~1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1936年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<女王殉爱记>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） 莎氏剧集单行本序（宋清如） 剧中人物

第一幕 第一场 亚力山特里亚；克莉奥佩屈拉宫中一室 第二场 同前；另一室 第三场 同前；另一室 第四场 罗马；该撒府中一室 第五场 亚力山特里亚；宫中一室 第二幕 第一场 梅辛那；邦贝府中一室 第二场 罗马；勒毕特斯府中一室 第三场 同前；该撒府中一室 第四场 同前；街道 第五场 亚力山特里亚；宫中一室 第六场 密西嫩附近 第七场 密西嫩附近海面邦贝大船上 第三幕 第一场 叙利亚一平原 第二场 罗马；该撒府中一室 第三场 亚力山特里亚；宫中一室 第四场 雅典；安东尼府中一室 第五场 同前；另一室 第六场 罗马；该撒府中一室 第七场 阿克沁海岬附近安东尼营地 第八场 阿克沁附近一平原 第九场 亚力山特里亚；宫中一室 第十场 埃及；该撒营地 第十一场 亚历山特里亚；宫中一室 第四幕 第一场 亚力山特里亚城前；该撒营地 第二场 亚力山特里亚；宫中一室 第三场 同前；宫门前 第四场 同前；宫中一室 第五场 亚力山特里亚；安东尼营地 第六场 亚力山特里亚城前；该撒营地 第七场 两军营地间的战场 第八场 亚力山特里亚城下 第九场 该撒营地 第十场 两军营地之间 第十一场 亚力山特里亚；宫中一室 第十二场 同前；另一室 第十三场 同前；陵墓 第五幕 第一场 亚力山特里亚；该撒营地 第二场 同前；陵墓 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚） 译者自序（朱生豪）

<<女王殉爱记>>

章节摘录

版权页：克 你去找找他，把他带到这儿来。

哀勒克萨斯呢？

哀 有，娘娘有什么吩咐？

主上来了。

安东尼偕一使者及侍从等上。

克 我不要看他；跟我去。

（克，伊，哀，依，夏，卜者，及侍从等同下）使者 你的妻子富尔薇霞第一个上战场。

安 向我的兄弟琉息斯开战吗？

使者 是，可是那次战事很快就结束了，当时形势的变化，使他们捐嫌修好，合力反抗该撒的攻击；在初次交锋的时候，该撒就得到胜利，把他们驱出了意大利境外。

安 好，还有什么最坏的消息？

使者 人们因为不爱听恶消息，往往会连带憎恨那报告恶消息的人。

安 只有愚人和懦夫才会这样。

说吧；已经过去的事，我决不再介意。

谁告诉我真话，即使他的说话里藏着死亡，我也会像听人家恭维我一样听着他。

使者 拉卜纳斯——这是很刺耳的消息——已经带着他的巴底亚军队长驱直进，越过亚洲境界；沿着攸弗拉底斯河岸，他的胜利的旗帜从叙利亚招展到力第亚和爱奥尼亚；可是——安 可是安东尼却无所事事，你的意思是这样说。

使者 啊，将军！

安 直捷痛快地把一般人怎么批评我的话告诉我，不要吞吞吐吐地怕什么忌讳；罗马人怎样称呼克莉奥佩屈拉，你也怎样称呼她；富尔薇霞怎样责骂我，你也怎样责骂我；尽管放胆指斥我的过失，无论它是情真罪当的，或者不过是恶意的讥弹啊！

只有这样才可以使我们反躬自省，平心静气地拔除我们内心的莠草，耕垦我们荒芜的德性。

你且暂时退下。

使者 遵命。

（下）安 喂！

从西西昂来的人呢？

侍者甲 有没有从西西昂来的人？

侍者乙 他在等候着您的意旨。

安 叫他进来。

我必须挣断这副坚强的埃及镣铐，否则我将在沉迷中丧失了自己了。

安东尼上。

克 我身子不舒服，心绪很恶。

安 我觉得非常难于启口，——克 搀我进去，亲爱的夏媚烟，我快要倒下来了；我这身子再也支持不住，恐怕不久于人世了。

安 我的最亲爱的女王，——克 请你站得离开我远一点。

安 究竟为了什么事？

克 就从你那双眼睛里，我知道一定有些好消息。

那位明媒正娶的娘子怎么说？

你去吧。

但愿她从来没有允许你来！

不要让她说是我把你羁留在这里；我作不了你的主，你是她的。

<<女王殉爱记>>

编辑推荐

<<女王殉爱记>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>